Mae Fah Luang University

Archives - clipping

The Center for Learning Resources and Educational Media

Title :	
Subject Heading 1 :	
Subject Heading 2 :	
Source :	
Date :	วันอังคารที่ 26 พฤศจิกายน 2567 หน้า 7

มติชน

二十四孝子（13）：扇枕温衾

ยี่สิบสี่ลูกกตัญญู (ตอนที่ 13) : พัดหมอนให้เย็น นอนให้ผ้าห่มอุ่น

เรียนไทยได้จีน

สัปดาห์นี้จะขอกล่าวถึงลูกกตัญญูคนที่สิบสามในตำนานยี่สิบสี่ลูกกตัญญูของจีน ซึ่งก็คือ หฺวางเซียง คนในสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันออก ตำนานเรื่องนี้มีชื่อเรียกว่า "พัดหมอนให้เย็น นอนให้ผ้าห่มอุ่น" (扇枕温衾/扇枕溫衾 shàn zhěn wēn qīn ฉ้าน เจิ่น เวิน ชิน)

黄香是东汉时期的人。

黃香是東漢時期的人。

Huáng Xiāng shì Dōnghàn shíqī de rén.

หฺวางเซียง ฉื้อ ตงฮั่น ฉือชี เตอะ เหริน.

หฺวางเซียงเป็นคนสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันออก

เรื่องราวความกตัญญูของหฺวางเซียงมีอยู่ว่า แม่ของหฺวางเซียงเสียชีวิตตั้งแต่เขาอายุเก้าขวบ เขารู้สึกเสียใจและคิดถึงแม่เป็นอย่างมาก ทุกคนในหมู่บ้านต่างรู้ดี ในเมื่อเขาเหลือพ่อคนเดียว ดังนั้นเขาจึงตั้งใจทำหน้าที่ผู้เป็นลูกให้ดีที่สุดเท่าที่เด็กเก้าขวบคนหนึ่งจะทำได้

黄香全心全意地服侍他父亲。

黃香全心全意地服侍他父親。

Hu áng Xi āng gqu ánx īn qu ány ìde f ús h ìt ā f ùq īn.

หฺวางเซียง เฉฺวียนซิน เฉฺวียนอี้ เตอะ ฝูฉื้อ ทา ฟู่ชิน.

หฺวางเซียงปรนนิบัติรับใช้พ่อด้วยความเต็มใจ

เนื่องจากเขากลัวว่าพ่อจะมีเวลาพักผ่อนไม่เพียงพอ ดังนั้นเขาจึงทำงานที่ต้องใช้แรงงานทุกอย่างแทนพ่อทั้งหมดโดยไม่เคยปริปากบ่นแม้สักครั้ง โดยเฉพาะเรื่องชีวิตความเป็นอยู่ประจำวันของพ่อ เขาดูแลอย่างไม่บกพร่องเลยแม้แต่น้อย

ยกตัวอย่างเช่น เนื่องจากในฤดูร้อน อากาศร้อนจัด ยุงและแมลงต่างๆ มีจำนวนมาก ดังนั้น ทุกคืน หฺวางเซียงจะนำพัดมาพัดหมอนและเสื่อที่นอนของพ่อให้หายร้อน และไล่ยุงกับแมลงต่างๆ ออกไปจากบริเวณที่นอน แล้วจึงบอกให้พ่อมานอนได้ และเมื่อถึงฤดูหนาว อากาศหนาวจัด ทุกคืนก่อนที่พ่อจะเข้านอน หฺวางเซียงจะไปซุกตัวนอนอยู่ในผ้าห่มก่อนสักพักหนึ่ง เพื่อให้ไออุ่นของร่างกายตัวเองแผ่ไปยังที่นอนและผ้าห่มให้อุ่นขึ้น แล้วจึงบอกให้พ่อมานอนได้ เขาทำเช่นนี้ทุกวัน ในขณะที่เขามีอายุเพียงเก้า

他的这些孝行不久就传遍了京城。

他的這些孝行不久就傳遍了京城。

Tā de zhèxiē xiào xíng bù jiǔ jiù chuán biàn le jīngchéng.

ทา เตอะ เจ้อเซีย เซี่ยว สิง ปู้ จิ่ว จิ้ว ฉฺวาน เปี้ยน เหลอะ จิงเฉิง.

ไม่นานข่าวเรื่องความกตัญญูของเขาก็แพร่ไปทั่วเมืองหลวง

คนจีนในสมัยต่อมาจึงใช้คำว่า "พัดหมอนให้เย็น นอนให้ผ้าห่มอุ่น" มาบรรยายถึงความกตัญญูของลูกที่มีต่อพ่อแม่

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง